

NOME:
COGNOME:
MATRICOLA:
CORSO DI LAUREA:

Prova scritta finale di Lingua e Letteratura Sanscrita 1 + Laboratorio

Cagliari, 31 maggio 2017

Traslitera e traduci in italiano il seguente passo tratto da *Aitareya-Brāhmaṇa* 6.35:

ते हादित्यानङ्गिरसोऽयाजयंस्तेभ्यो याजयद्भ्यो इमां पृथिवीं
पूर्णां दक्षिणानामददुः । तानियं प्रतिगृहीतातपत्तान्यवृञ्जन् ।
सा सिंहीभूत्वा विजृम्भन्ती जनानचरत् । तस्याः शोचत्या इमे
प्रदराः प्रादीर्यन्त ये ऽस्या इमे प्रदराः । समेव हैव ततः पुरा ।
तस्मादाहुर्न निवृत्तदक्षिणां प्रतिगृहणीयान्नेन्मा शुचा विद्धा
शुचा विध्यादिति ।

TRANSLITTERAZIONE E TRADUZIONE

te hādityān aṅgirasō 'yājayaṃs tebhya yājayadbhya imāṃ pṛthivīm pūrṇāṃ dakṣiṇānām adaduh.

“In vero gli Aṅgiras officiarono un sacrificio per gli Āditya (lett. fecero sacrificare - causativo - gli Āditya acc. pl.). A loro che officiavano, essi donarono la terra piena di offerte per gli officianti.”

tān iyaṃ pratigrhītātapat. tāṃ nyavrñjan.

“[Appena fu] accettata, li tormentò. [Essi allora] la rifiutarono.”

sā śimhābhūtvā vijṛmbhantī janān acarat.

NOME:

COGNOME:

MATRICOLA:

CORSO DI LAUREA:

“Divenuta (X -ī + bhū- “diventare X” - X = *simha-* “leone” <<***in-leon-ire>>) una leonessa, essa con le fauci spalancate muoveva intorno alla gente.”

tasyāḥ śocatyā ime pradarāḥ prādīryanta ye 'syā ime pradarāḥ. sameva haiva tataḥ purā.

“Queste spaccature che sono le sue spaccature si spaccarono (=si formarono le cavità che sono le sue cavità...), mentre essa bruciava (genitivo assoluto). Prima di allora, in effetti, essa era quasi uniforme.”

tasmād ābur na nivṛttadakṣiṇām pratigrbhānān nen mā śucā viddhā śucā vidhyād iti.

“Perciò dicono: ‘Uno non dovrebbe accettare un'offerta per gli officianti che sia stata respinta, [pensando:] «Che quella (= l'offerta per gli officianti), che è stata trapassata dalla fiamma, possa non trapassare me con la fiamma!»”.

LESSICO

aṅgīras- m. (pl. gruppo di esseri semidivini)

ab- vb. difettivo (pf. *āha...*) ‘dire’

āditya- m. (pl. gruppo di dei del cielo)

iti indeclinabile (segnala fine discorso diretto)

id avv. ‘proprio, appunto’

idam pronome dimostrativo

iva avv. ‘quasi’

eva avv. ‘davvero, proprio’

car- vb. 1P *carati* ‘muovere intorno a’ + acc.

jana- m. ‘persona’

tataḥ = abl. di *tad* = *tasmād*

tad- pronome dimostrativo

tap- vb. 1P *tapati* ‘tormentare’

dakṣiṇā- f. ‘offerta (compenso) all’officiante’

dā- vb. 3 P ‘dare. donare’

na avv. ‘non’

ni-vṛj- vb. 7 P *nivṛjakti* ‘rigettare, rifiutare, respingere’

ni-vṛtta- m f (-ā) n ‘restituito, respinto’

pṛthivī- f. ‘terra’

purā avv. ‘prima di, precedentemente’ + abl.

pūrṇa- m f (-ā) n ‘pieno’

pratigrab- vb 9P *pratigrbhāti* ‘accettare’

pradara- m. ‘fessura, cavità’

pradī- 9P *pradīryāti* ‘spaccare’ pass. *pradīryate*
‘essere spaccato, spaccarsi’

bhū- 1 P *bhavati* ‘diventare’

mad- pronome di I persona singolare

yaj- vb. 1 P *yajati* ‘celebrare un sacrificio’

yad pronome relativo

vyadh- vb 4P *vidhyati* ‘ferire, trapassare

vi-jṛmbh- vb. 1 Ā *vijṛmbhate* ‘spalancare le fauci’

śuc- vb. 1 P *śocati* ‘soffrire, bruciare’

śuc- f. ‘fiamma’

sama- m f (-ā) n ‘piano, uniforme’

simha- m. ‘leone’

ha avv. ‘in vero, in effetti’

NOME:
COGNOME:
MATRICOLA:
CORSO DI LAUREA: